

Patricio Moreno F.
Rédacteur en chef



Synergies Chili n° 7 - 2011 pp. 5-11

Le volume n° 7 de *Synergies Chili*, année 2011, s'attaque en priorité à la thématique des rapports des savoirs à la culture, aussi bien sur le plan des événements qui ont cours dans le devenir des sociétés que sur celui des projets de conservation et développement des cadres sociaux qui sous-tendent la vie des individus. La tension que déclenchent la propension à conserver ce qui est déjà en place et le besoin de modifications, restructurations, voire de changements drastiques, éclate en conflits qui s'étalent sur la toile de fond de la culture en général, et plus précisément, sur celle des cultures partielles. En examinant cette situation à rebours, il apparaît que chaque partialité fait constamment des efforts pour conserver son *energeia* et ménager de son mieux ses rapports avec les autres partialités, dans le dessein de créer une *synergeia* protectrice et dynamique. C'est là peut-être ce qui expliquerait pourquoi il est toujours difficile de modifier les bases qui sous-tendent les modèles sociaux, politiques, économiques et éducationnels, les risques dérivés n'affectant pas seulement l'*energeia* propre mais aussi les *synergeiae* voisines et lointaines.

Ce numéro aborde tout spécialement la gestion des connaissances et des savoirs dans le but d'un aménagement profitable des effets résultant du contact entre des cultures différentes, aussi bien que des actes et démarches visant l'optimisation des compétences individuelles, collectives ou sociales. Dans cette optique, certains des articles de ce volume proposent des voies et des modèles pouvant s'accommoder des tendances d'intégration qui se fraient un chemin dans la foule des sociétés actuelles, avec pour dessein d'outrepasser les frontières culturelles et éducatives. Ainsi, l'article *Lenguaje, Cultura y Cognición en el Aprendizaje de la Lengua Materna*, de Siegfried Muñoz Van Lamoén, prône le besoin d'étayer l'apprentissage de la langue maternelle sur la théorie linguistique, notamment sur la potentialité des signes linguistiques, dans le but d'améliorer les compétences de communication. En guise de complément de cette proposition, l'article *Formation pour le multi-plurilinguisme*, des auteurs Patricio Moreno, Gilda Tassara et Carlos Villalón, plaide en faveur d'une formation institutionnelle en plusieurs langues étrangères, ciblées comme des outils de travail spécialisés en documentation, gestion et communication. À ces deux textes, s'ajoute l'article d'Alejandra Vergara López, *L'apprentissage du mapudungun dans un contexte universitaire urbain : motivations des étudiants et perspectives pour l'enseignement*, qui fait état d'expériences didactiques, ayant recours à des dispositifs d'immersion et dont les résultats ouvrent des perspectives certaines pour d'autres langues aborigènes.

Deux articles se focalisent sur les dimensions de l'usage de la langue dans son rapport à la culture. Les chercheuses Maria Helena Araújo e Sá, Maddalena de Carlo et Sílvia Melo-Pfeifer nous envoient du Portugal et d'Italie leur travail Un regard interactionnel sur la citation: un outil discursif de construction d'une communauté plurilingue et pluriculturelle en-ligne, qui analyse la figure que prend la citation au cours des interactions virtuelles, à l'intérieur d'un groupe hétérogène, autant par la langue que par la culture. De son côté, l'article Les verbes de la langue-culture, de Patricio Moreno, invite à la réflexion sur les verbes, sur leur genèse et leur rapport à la culture, et à retrouver les réseaux significatifs que déclenche chacune de ces unités de la langue.

Le sujet de l'interculturalité est cerné par deux articles un tant soit peu différents. Les chercheurs Lucía Alvites et Ricardo Jiménez rendent compte d'une situation scolaire problématique qui a pris forme dans un quartier de Santiago du Chili, à partir de la convergence de diverses origines ethniques sud-américaines. Leur article, en version bilingue, Niños y niñas migrantes, desafío pendiente. Innovación educativa en escuela de Santiago de Chile, expose le problème, les expériences vécues et les solutions trouvées pour parvenir à une intégration respectueuse des différences. L'autre article de l'auteure Ismalí Palma Neyra, ¿Cómo fomentar competencias interculturales en la educación formal, en un país racista que teme a la otredad? met en avant les craintes et le discrédit qu'éveillent les dissymétries culturelles, sur le plan des actes et sur celui des langages.

Comme une charnière entre la thématique centrale et d'autres études sociales, ce volume inclut le texte de la conférence Le Gerflint que M. Jacques Cortès a prononcée à Besançon, en mai 2011, dans le cadre du 2^{ème} Forum Mondial des Centres Universitaires de Langues (HERACLES). M. Cortès est le président de GERFLINT (Groupe d'Étude et de Recherches pour le Français Langue Internationale) et, comme tel, il a abordé les fonctions qu'assure cette institution sur la plan des études francophones, la mise en place du réseau mondial des revues *Synergies*, ainsi que les atteintes dont souffre la langue française de la part des fondamentalismes anglophones, mettant en relief que Gerflint n'est pas un cercle fermé, mais un groupe ouvert à l'amitié et à la collaboration fraternelle.

Les études sociales trouvent aussi un espace dans ce volume. Le chercheur de l'Université de Concepción, M. Mario Valdés, dans son article Para historiar la diversidad cultural de la ciudad en Chile actual, fait un inventaire des sources d'information à la portée des chercheurs, qui s'adonnent à la tâche de construire l'histoire culturelle des villes du Chili actuel, ces sources ne se trouvant ni dans les archives ni dans les musées, mais dans les mémoires individuelles des familles et des communes. Coïncidant avec ce texte, et à la manière d'un exemple fortuit, l'anthropologue M. Cristian Morales nous a proposé son article La Luga: el alga moderna, el plástico marino, qui montre comment une algue marine devient matière première et bouleverse les contraintes de vie, les cadres culturels et même le langage d'une collectivité. Pour fermer cette section, le chercheur Pedro Hidalgo Herrera recherche les tenants et les aboutissants des conflits étudiants qui ont cours dans notre pays, par son article Dilema entre el derecho a la educación y la libertad de enseñanza en Chile: ¿Es posible avanzar desde una lógica de mercado hacia una educación de calidad para todos?

La section finale de ce volume correspond à trois recensions d'ouvrages, parus en 2011, centrés sur les rapports de la culture au langage et à la communication. Les deux premières sont l'œuvre de chercheurs français qui travaillent à rehausser les apports culturels et

scientifiques français au niveau planétaire, dans le premier cas, et à adapter la formation éducative à la pression de l'interculturalité, dans le deuxième cas. M. Jacques Cortès recense l'oeuvre de Philippe Lane (*Préface* de Xavier Darcos), *Présence française dans le monde ; l'action culturelle et scientifique*, de La Documentation française ; dans le second cas, M. Jacques Demorgon recense l'oeuvre collective *Regards critiques sur la notion d'« interculturalité » Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*, dirigée par Philippe Blanchet et Daniel Coste. Pour ce qui est de la publication chilienne, María Emilia Tijoux, recense le livre *Conversaciones mediadas por una pantalla: análisis de discurso sobre el sentido figurado en lo virtual*, de l'auteure Ismalí Palma Neyra.

Synergies Chili ouvre ses pages en signe d'accueil à tous les chercheurs des sciences humaines et sociales qui adhèrent à l'esprit de la francophonie. Celle-ci trouve son essence dans les valeurs centrales de l'acceptation, le respect de la diversité culturelle et dans les pratiques et démarches qui excluent autant l'uniformité que le replis identitaires. Cependant, au plus profond de chacun, de même que l'expert a toujours des choses à dire, le chercheur a, lui, beaucoup à écrire pour outrepasser ses limites et continuer à dialoguer, tant qu'il y aura des yeux pour le lire.

Este volumen 7 de *Synergies Chili*, del año 2011, desarrolla preferentemente la temática de los conocimientos en su relación con las culturas, tanto en los hechos que se suceden en el devenir de las sociedades como en los proyectos de conservación y desarrollo de los marcos sociales que dan sustento a los individuos. La tensión que se despliega, entre la propensión a conservar lo que se ha creado y la necesidad de modificaciones, reestructuraciones e incluso cambios drásticos, desemboca en conflictos que tienen como telón de fondo a la cultura en general y, más precisamente, a las culturas parciales. Examinando esta situación en una perspectiva inversa, se aprecia que cada parcialidad hace constantes esfuerzos para que su *energeia* se conserve y se acomode lo mejor posible con las de otras parcialidades, en vistas a obtener una *synergeia* protectora y dinamizadora. Ello explicaría por qué es tan difícil modificar las bases que dan sustento a los modelos sociales, políticos, económicos y educacionales, puesto que los riesgos que se involucran afectan no solo a la *energeia* propia sino también a las *synergeiae* vecinas y lejanas.

En este volumen se pone énfasis en la planificación de conocimientos y saberes en orden a enfrentar convenientemente los efectos que se producen tanto por el contacto de culturas diferentes como por los actos y los medios que tienden a optimizar competencias individuales, grupales o sociales. En esta perspectiva, varios artículos de este volumen proponen vías y modelos que puedan ajustarse a las tendencias integradoras que se hacen camino entre las sociedades actuales, a objeto de franquear fronteras culturales y educacionales. Así, el artículo **Lenguaje, Cultura y Cognición en el Aprendizaje de la Lengua Materna**, de Siegfried Muñoz Van Lamoén, insiste en la necesidad de apoyar el aprendizaje de la lengua materna en la teoría lingüística, particularmente en lo relativo a las potencialidades de los signos lingüísticos, como una manera de optimizar las competencias de comunicación. A manera de complemento de esta propuesta, el artículo **Formation pour le multi-plurilinguisme**, de los autores Patricio Moreno, Gilda Tassara y Carlos Villalón, aboga a favor de una formación institucionalizada en varias lenguas extranjeras, focalizadas como herramientas para trabajos de documentación, planificación y comunicación en situaciones acotadas. A estos dos textos, se agrega el artículo de Alejandra Vergara López, **L'apprentissage du mapudungun dans un contexte universitaire urbain : motivations des étudiants et perspectives pour l'enseignement**, que da cuenta de experiencias didácticas mediante dispositivos de inmersión, cuyos resultados abren perspectivas prometedoras para otras lenguas originarias.

Dos artículos se centran en dimensiones de uso de la lengua y su relación con la cultura. Desde Portugal e Italia, las académicas Maria Helena Araújo e Sá, Maddalena de Carlo y Sílvia Melo-Pfeifer nos envían su trabajo **Un regard interactionnel sur la citation: un outil discursif de construction d'une communauté plurilingue et pluriculturelle en-ligne**, en el que analizan la forma que toman las citas de textos en el curso de interacciones virtuales, al interior de un grupo heterogéneo, tanto en lo lingüístico como en lo cultural. Por su parte, el artículo **Les verbes de la langue-culture**, del autor Patricio Moreno, invita a reflexionar acerca de los verbos, en su génesis y en su relación con la cultura, y a encontrar las redes significativas que gatilla cada una de esas unidades de la lengua.

El tema preciso de la interculturalidad se desarrolla en dos artículos de diversa índole. Los académicos Lucía Alvites y Ricardo Jiménez informan acerca de la situación escolar problemática que se ha creado en la comuna de Santiago de Chile, motivada por la convergencia de orígenes étnicos sudamericanos diversos. En su artículo, en versión bilingüe, **Niños y niñas migrantes, desafío pendiente. Innovación educativa en escuela de Santiago de Chile**, exponen el problema, las vivencias y las soluciones adoptadas para lograr una integración respetuosa de las diferencias. Por su parte, la académica Ismalí Palma Neyra propone el texto **¿Cómo fomentar competencias interculturales en la educación formal, en un país racista que teme a la otredad?**, en el que devela los miedos y las descalificaciones que provocan las disimetrías culturales, tanto en los actos como en los lenguajes.

A modo de bisagra entre la temática central y otros textos de interés social, este volumen ha incluido el texto de la conferencia **Le GERFLINT** que el señor Jacques Cortès pronunció en Besançon, en mayo de 2011, en el marco del Segundo Foro Mundial de Centros Universitarios de Lenguas (HERACLES). El señor Cortès es el presidente de GERFLINT (Grupo de Estudio e Investigación para el Francés Lengua Internacional) y, en esa calidad, se refirió a la labor que cumple la institución en el campo de los estudios francófonos y el desarrollo de la red mundial de las revistas *Synergies*, así como también a los embates que sufre la lengua francesa por parte de los fundamentalismos anglófonos, poniendo de relieve que Gerflint no es un círculo cerrado, sino un grupo abierto a la amistad y a la colaboración fraterna.

Los estudios sociales también se hacen presentes en este volumen. El académico de la Universidad de Concepción, señor Mario Valdés, en su artículo **Para historiar la diversidad cultural de la ciudad en Chile actual**, pasa revista a las fuentes de información a las que deben concurrir los investigadores en las tareas para construir la historia de las ciudades del Chile actual, las que no se encuentran en archivos ni museos sino en las memorias individuales y colectivas de hogares y comunas. Coincidentemente con dicho texto, y a manera de ejemplificación fortuita, el antropólogo señor Cristian Morales ofrece el artículo **La Luga: el alga moderna, el plástico marino**, que muestra cómo un alga marina se convierte en materia prima y transforma las pautas de vida, los marcos culturales y hasta el lenguaje de una colectividad. Cerrando esta sección, el académico Pedro Hidalgo Herrera se hace eco de los movimientos estudiantiles que se agitan en esta parte del planeta, propone el texto **Dilema entre el derecho a la educación y la libertad de enseñanza en Chile: ¿Es posible avanzar desde una lógica de mercado hacia una educación de calidad para todos?**

Este volumen se cierra con tres reseñas de obras, publicadas este año 2011, que focalizan lo cultural en sus relaciones con el lenguaje y la comunicación. Dos de ellas pertenecen a destacados académicos de Francia, interesados en poner de relieve los aportes culturales y científicos franceses en el nivel mundial, en uno de los casos, y en adecuar la formación educativa al influjo de la interculturalidad, en el segundo caso. El señor Jacques Cortès reseña la obra de Philippe Lane (*Préface* de Xavier Darcos), *Présence française dans le monde ; l'action culturelle et scientifique*, de la serie de La Documentation française; en el segundo caso, el señor Jacques Demorgon reseña la obra colectiva *Regards critiques sur la notion d'« interculturalité »*. *Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*, dirigida por los académicos Philippe Blanchet y Daniel Coste. En el caso de la publicación chilena, la doctora María Emilia Tijoux reseña el libro *Conversaciones mediadas por una pantalla: análisis de discurso sobre el sentido figurado en lo virtual*, de la doctora Ismalí Palma Neyra.

Synergies Chili abre sus páginas en signo de acogida a todos los estudiosos de las ciencias humanas y sociales adherentes al espíritu de la francofonía, la que se resume en los valores centrales de aceptación y respeto por la diversidad cultural y en las prácticas sociales que excluyen tanto la uniformidad como el repliegue identitario. Pero, en lo personal de cada cual, así como el experto tiene mucho que decir, el estudioso tiene mucho que escribir para ultrapasar sus límites y seguir dialogando mientras haya ojos que lo lean.